



THE AMERICAN  
LITERARY  
TRANSLATORS  
ASSOCIATION

ALTA44

# 44th Annual Conference Schedule

October 15 – 17, 2021 (virtual)

November 11 – 13, 2021 (in person)

**INFLECTION  
POINTS**





- 3 Welcome Letter**
- 4 Virtual Lead-Up Events**
- 5 Virtual Conference Schedule**
- 11 In-Person Conference Schedule**
- 16 Things To Do In Tucson**

**INFLECTION  
POINTS**



**Hello, and welcome to ALTA44!** The ALTA team, the 2021 Conference Organizing Committee, and I are excited to share another year of firsts with you: to provide options for as many attendees as possible, we've planned both a virtual and an in-person conference. In the schedule that follows, you'll find all the events we've programmed for this fall — we hope to see you at some or all of them!

Our conference features a few different types of events. **SEMINARS** and **ROUNDTABLES** gather small groups of translators to meet twice during the ALTA conference to explore a topic in depth. Other **SESSIONS** include professional development panels organized by the Conference Committee. **READINGS** consist of individuals sharing from their translated work. **SPECIAL EVENTS** include plenary sessions like our ALTA Awards Ceremony, Travel Fellows Reading, and Keynote Address. This year, we're pleased to again host meetings of **CAUCUSES** for BIPOC translators and LGBTQIA+ translators and allies, in coordination with their hosts.

We hope you'll [register for the conference](#) and join us for the full lineup of events that follows. A few events are also free and open to the public, and require registration as well. And, if you register for the conference at a tier that includes **Pitch Sessions** with translation editors and a **Multilingual Workshop** with an award-winning translator, scheduling information will be sent to you by email (individual pitch session and workshop times do not appear in this schedule).

This year's virtual conference will be hosted in the platform [InEvent](#). Upon registering for the conference, you will receive your unique link from InEvent via email and be able to join the conference "lobby," view the agenda, and interact with other conference-goers. InEvent also has the advantage of connecting directly to Zoom for all conference sessions. You will simply click the event you want to join at the appropriate time, and you'll be added to the Zoom meeting. In the meantime, you can add these events to your personal calendar through the [ALTA44 Google Calendar](#).

This year's virtual conference events are listed in Pacific Time (PT), and in-person conference events are listed in Mountain Time (MT). (This is because Tucson does not observe Daylight Savings time!) Because each seminar and roundtable takes place twice, the description, format, and organizer names for each are only listed once. One benefit of the virtual portion of the conference is that you don't have to miss anything, because recordings of all sessions and readings will be available to all conference registrants after the conference and through the end of 2021 on [ALTA's Crowdcast channel](#). You'll receive a passcode in your registration confirmation email for accessing Crowdcast recordings.

Registration for the in-person conference in Tucson will also take place through [InEvent](#). Please note that due to the need to plan for safety during the pandemic, no in-person registration will be processed in Tucson. Attendees must register online in advance of the conference. Please visit our website for information about travel to Tucson, and a link to book in our hotel block at the [Tucson Marriott University Park](#).

At ALTA, we recognize that guidelines around COVID-19 may change as the public health situation fluctuates. **Please refer to this [web page](#) for our most recent guidelines.**

Attendance at in-person conference events at the Marriott (including the keynote address and seminars and roundtables) will be capped for the purposes of social distancing. We expect that all attendees will be vaccinated at the time of the meeting who are able to be vaccinated, but proof of vaccination will not be required to attend the conference. The CDC guidelines are now recommending that all people (regardless of vaccination status) wear face coverings in public spaces. Assuming this stays true for the week of the conference, we will be requiring face coverings while inside the conference venue. Like you, we look forward to the day when these precautions are no longer necessary. Until then, we will comply with CDC guidelines in order to keep our attendees, friends, Board, staff, and volunteers safe and healthy. Thank you for joining us in that effort!

Attendees should stay home if they have tested positive for COVID-19, are waiting for COVID-19 test results, have COVID-19 symptoms, or if they have had close contact with a person who has tested positive for or who has symptoms of COVID-19. We greatly appreciate your patience as we navigate the circumstances of this year, and hope you will join us this fall in whatever way it makes sense for you.

This fall, Caitlan Hendrickson will join us as **Ombuds**. The Ombuds is a confidential, informal, impartial, and independent resource for effective communication, collaboration, conflict transformation, and organizational change. She is available to assist with a wide variety of issues, concerns, conflicts, or other difficulties that may arise for conference attendees. When it's released this fall, check out the full conference program book for more information, and for details about how to set up a meeting with Caitlan at the in-person conference. You'll also find her office hours listed in the schedule below.

We welcome everyone to the ALTA conference, and we are committed to making our programming accessible. With questions about access, or to request any disability-related accommodations that will facilitate your full participation, please contact me at [kelsi@literarytranslators.org](mailto:kelsi@literarytranslators.org).

See you online and in Tucson soon! I look forward to the conversation.

—Kelsi Vanada, ALTA Program Manager

# ALTA44: Inflection Points — Virtual Lead-up Events

---

## Tuesday, August 24

---

→ **Special Event** 10:00-11:00am PT  
**“How to Pitch Publishers” Recording Watch Party**  
(FREE & OPEN TO THE PUBLIC)

---

## September 8 — September 24

---

Pitch Sessions with translation editors  
held in Zoom

---

## Thursday, September 30

---

→ **Special Event** 10:00-11:00am PT  
**German-English Translation Slam: One Text,  
Two Translators, and No Wrong Answers**  
(FREE & OPEN TO THE PUBLIC)

**Moderator:** David Gramling

**Participants:** Didem Uca and Jon Cho-Polizzi

*This event is a collaboration between ALTA and [SAND journal](#), is sponsored by [Wunderbar Together](#), and is affiliated with [The Humanities Festival at the University of Arizona](#).*

Come join us for a lively, interactive event, where translators and non-translators alike get a peek inside the translation process—and the fact that different translations can be equally valid. Two translators will arrive having independently completed an English translation of the same German poem by Keça Filankes. They'll read their translations, and then describe their choices, as well as cultural and linguistic aspects of the original poem. Which parts of each version will you prefer? Are there other possible translations that you might suggest? During the reading and moderated conversation, you'll be invited to offer your own suggestions in the chat, and the event will conclude with a live Q&A.

---

## October 3 — 10

---

Multilingual Workshops held in Zoom

---

## Tuesday, October 5

---

→ **Special Event** 4:00-5:00pm PT  
**Inflection Points: A Gallery Talk on Poetry in  
Translation** (FREE & OPEN TO THE PUBLIC)

**Moderator:** Julie Swarstad Johnson

*This event is a collaboration between ALTA and the [University of Arizona Poetry Center](#), and is hosted by [The Humanities Festival at the University of Arizona](#). It can be accessed in InEvent, or by signing up on the Humanities Festival's [website](#).*

As we emerge from this time of crisis, how might the field of literary translation chart new trajectories and imagine new narratives of possibility? Four translators of poetry—Kareem James Abu-Zeid (Arabic, French, German), Alex

Braslavsky (Polish, Russian), Jein Han (Korean), and Farid Matuk (Spanish)—will discuss how this question informed their process of curating works for *Inflection Points*, a digital exhibition presented by the Poetry Center in collaboration with the American Literary Translators Association. Curators will highlight pieces from the exhibit and explore the potential for poetry to cross boundaries of language, culture, place, and time.

---

## Wednesday, October 6

---

→ **Caucus** 11:00am-1:00pm PT  
**Queering Translation Caucus & Happy Hour  
with Editors** (FREE & OPEN TO THE PUBLIC)

To join, register in advance at this [link](#).

The Queering Translation Caucus is for translators (LGBTQIA+ and allies) who practice queer(ing) translation, broadly described. The first hour will be dedicated to a happy hour with editors of translation, and the second will be for the caucus gathering.

This gathering is free and open to the public, whether or not you are registered for the ALTA conference. Register in advance at the link above.

---

## Thursday, October 7

---

→ **Caucus** 8:00-10:00am PT  
**BIPOC Caucus and Happy Hour with Editors**  
(FREE & OPEN TO ALL WHO IDENTIFY AS BIPOC)

To join, register in advance at this [link](#).

A gathering for literary translators or aspiring literary translators, free and open to all who identify as BIPOC (Black, Indigenous, and People of Color). ALTA membership or conference registration is not required. Come even if you don't know any other members—we'd love to meet you! The first hour will be a happy hour with editors of translation, and the second will be a more social hang-out. Register in advance at the link above.

The BIPOC Literary Translators Caucus is a space for literary translators who identify as Black, indigenous, and/or people of color. We share knowledge, discuss issues, organize regular feedback circles, and more. To find out more about the BIPOC Literary Translators Caucus, sign up [here](#) or email [heritage@literarytranslators.org](mailto:heritage@literarytranslators.org).

---

## October 11 — 17

---

### ALTA44 Bookfair

The ALTA Bookfair is always a celebration of the work of our community. Enjoy browsing the titles translated by your colleagues, and know that with every purchase, you're giving back to ALTA and to indie bookstores, and supporting translators and their presses!



### Read the World Social Media Bookfair

This year, we are also excited to announce the debut of Read the World! Read the World is an online bookfair taking place over social media from October 11-17. Watch for #ReadtheWorld and a bookfair discount code on Twitter, Instagram, and Facebook, and support participating publishers by sharing the

word. The more attendees like and share the #ReadtheWorld posts on social media, the more attention we can drive toward supporting translation publishers. Plus, visit [ALTA's website](#) to check out a list of participating publishers, and follow links to purchase books or journal subscriptions on their websites.

### Bookshop.org Virtual Bookfair

During our 2021 conference, ALTA is using Bookshop.org to highlight member translations and the titles published by translation presses. As affiliates of Bookshop, Bookshop pays ALTA a 10% commission on every sale, and gives a matching 10% to independent bookstores. Support translators and their presses by purchasing books through the ALTA44 Bookfair page on [Bookshop.org](#).

## ALTA44: Inflection Points — Virtual Conference

---

### Friday, October 15

---

#### →Session 9:00-9:45am PT

##### **Contracts and Rights: Your Questions Answered**

**Panelists:** Umair Kazi, Allison Markin Powell, Julia Sanches

Experienced panelists will answer questions about contracts and rights. Questions may be submitted in advance or posed during the session. We recommend reviewing the [Authors Guild Literary Translation Model Contract](#) in advance of submitting your questions and attending the session.

Submit a question for the panelists in advance using [this form!](#)

#### →Session 10:00-10:45am PT

##### **Translation Out Loud: Performing Translations to an Audience**

**Panelists:** Almiro Andrade, Catherine Boyle

Reading translations to an audience is always tricky. How will the audience receive a text whose cultural context they might know little about? How might they receive foreign words they don't readily understand? And how to best cultivate a captive audience? In this panel, theater translation experts will discuss how to best convey the nuances of translated texts through performance.

#### →Session 11:00-11:45am PT

##### **Marketing & Promoting Literary Translations**

**Panelists:** Lisa Dillman, Mark Haber, Christine Swedowsky

This panel will provide an overview of what translators can do to market and promote their books, and how this fits in with efforts from their publisher, and with booksellers. Using Pilar Quintana's *The Bitch*—which was longlisted for the National Book Award for Translated Literature—as a case study and expanding outward from there, the three panelists will provide concrete advice along with anecdotes about how marketing plans change when a book takes off. Overall, this panel will help you to understand what's under your control, and what's not, making everyone a better team player when it comes to promoting your projects.

#### →Reading 2:00-3:00pm PT

##### **Annual Bilingual Reading Series: Poetry Potpourri, hosted by Alexis Levitin**

Readers and reading order to be announced

#### →Session 3:30-4:15pm PT

##### **The Translation Ecosystem**

**Panelists:** Jeremy Tiang, Ethan Nosowsky, Allison Malecha, Jessica Friedman

A healthy ecosystem depends on the interdependence and cooperation between its existing parts, all of which play a role in its ideal functioning. Carrying this metaphor to the world of translation, what does a thriving translation ecosystem look like? Who are the players and how do they interact? Where does their work intersect? How might they cooperate to ensure the vitality of a system on which they depend? This session will bring together an agent, scout, and editor to discuss their work with a translator, considering the role a translator plays in a thriving translation ecosystem.

#### →Special Event 5:00-6:15pm PT

##### **2021 ALTA Mentorship Program Reading (FREE & OPEN TO THE PUBLIC)**

Please join ALTA's 2021 Emerging Translator Mentorship Program cohort for a live virtual reading! In an event hosted by ALTA Board member Sean Bye, the eight 2021 mentees will read from the projects they have worked on this year with their mentors, followed by audience Q&A.

**2021 Mentees:** Ania Aizman (Russian prose), Alex Braslavsky (Non-language-specific, non-genre-specific), Jein Han (Korean poetry), Jack Hargreaves (literature from Singapore), Ho Zhi Hui (literature from Singapore), Serin Lee (Korean prose), Lucy Scott (Dutch Prose), and Jenna Tang (prose from Taiwan)

#### →Special Event 6:15-7:00pm PT

##### **Opening Gathering, hosted by Marian Schwartz & Allison Charette**

Attendees will be shuffled into breakout rooms in Zoom to meet fellow conference-goers in smaller groups.

→Seminar 9:00-10:15am PT

**Poetry's Geographies: Conflict, Context, and Connection in USA and UK Translations, Part 1**

**Organizers:** Katherine M. Hedeem, Zoë Skoulding, Ghazal Mosadeq

How can poetry translation on either side of the Atlantic redraw maps to create new connections, particularly in the light of recent tendencies towards isolationism? How can it produce change by rewriting lines of conflict and colonization, navigating neighboring contexts, or exploring implications that are shared between cultures? As examples, Katherine Hedeem and Zoë Skoulding will offer texts as editors of a forthcoming transatlantic anthology of translation, including work by Don Mee Choi, Forrest Gander, Sasha Dugdale, and Meena Kandasamy, as well as Ghazal Mosadeq, whose translation of poetry from Iran broaches a politics in which both the USA and UK are implicated. Participants will be invited to respond to these texts and to suggest others for further discussion.

**Format:** Texts will be shared in advance. The first session will feature brief presentations to stimulate discussion of selected works. Participants will then be invited to share their own examples relevant to the conversation, including translations in progress.

→Seminar 9:00-10:15am PT

**How Can We Transform Translation to Build it as Decolonial, Collective Practice?, Part 1**

**Organizers:** Violeta Orozco, Paulia Barrios, Sneha Khaund

We aim to explore how translation as collective praxis holds potential for decolonizing the field. We hope to discuss the radical possibilities of collectivities in moving beyond a market paradigm of individual authorship to one which emphasizes plurality and multiplicity through communal translation. Likewise, we will question how postcolonial modes of community translation offer different epistemological directions than colonial practices of using standardized efforts of translation as tools of control and annexation. The seminar's goal is to explore collective translation projects and engage with their negotiations of dominant languages and hegemonic constructions of race, gender, and sexuality.

**Format:** Organizers will circulate two to three suggested readings to prompt participants' response to the questions guiding this roundtable. Participants may bring samples of their own translation projects or prepare a brief paper or oral presentation to guide their intervention.

→Seminar 9:00-10:15am PT

**What do Students Want from Literary Translation Programs and Workshops?, Part 1**

**Organizers:** Soje, Lisa Hofmann-Kuroda

This roundtable will discuss, from students' perspectives, how translation should and/or can be taught. In sharing what worked, what didn't work, what we'd like to see or try, etc. among our experiences across Asia, UK, and the US, we as co-organizers found that diasporic environments served us diasporic translators best. But because we're working from different languages and part of different diasporas, we began to consider the possibilities of inter-diasporic learning.

We aim to propose a couple ideas of our own, generate more through audience participation, and conclude with a list of different workshop models for educators to try out (something like *Craft in the Real World*, but for literary translation workshops). The organizers will potentially make a zine after the event.

**Format:** Readings about the history and politics of literary translation will be circulated in advance. The organizers will present their experiences in being taught and teaching literary translation. Then participants will share theirs, from which the group will make pro/con lists.

→Seminar 9:00-10:15am PT

**How Do We Translate Contested or Un(der)valued Spaces?, Part 1**

**Organizers:** Nedra Rodrigo, Meena Kandasamy, Nimmi Gowrinathan

Contested spaces require a negotiation between catastrophes, with armed conflicts arising from the personal expressed in the political, notably through language. This roundtable discusses issues particularly relevant to translating texts from such spaces. What ethical practices can we translators aspire to when translating the literature of marginalized, or of traumatized populations, so as not to further devalue them? How can the trajectory of translation include what is not valued in the mainstream? What additional work must we do in bringing a potentially sensitive or divisive text into another language (research, framing, supporting/protecting the author)? The roundtable welcomes engagement by translators of texts by stateless, queer, disabled, unhoused, and other vulnerable persons.

**Format:** We will require all participants to read two short essays and an interview in preparation for the roundtable, and encourage participants to bring in short excerpts of their own work to share during the discussion.

→Roundtable 9:00-10:15am PT

**Translating the Weird and Wildly Inappropriate — And What Does That Even Mean?, Part 1**

**Organizers:** May Huang, Natascha Bruce, Jenna Tang

Translation can be weird work: when we bring another culture into English, we're often faced with the question of whether to mitigate or amplify weirdness for the comfort of our readers. Similarly, we confront texts containing elements we might consider inappropriate, from homophobic characters to racist slurs. But who are we trying to make comfortable or uncomfortable in translation? And how far should translators go in the pursuit of weirdness, be it structural, literary, or cultural? We'll talk about why unfamiliarity is part of the boundary-navigating (and -pushing) work that translators do, as well as how the literary translation market fetishizes, yet also rejects, weirdness.

**Format:** Organizers and participants will bring an excerpt of the weirdest or most inappropriate translation they have done, and share strategies they employed to navigate that strangeness.



→**Roundtable** 9:00-10:15am PT

**A Smaller World: How International Connections Transform Translators' Careers, Part 1**

**Organizers:** Chenxin Jiang, Aviya Kushner, Amaia Gabantxo

This roundtable will ask the questions: What new opportunities are available to US translators and institutions such as publishers, magazines, and teaching programs via international engagement, particularly in newly available virtual settings? And what ethical imperatives do US translators face in this engagement? Some of the opportunities we'll discuss include: US-based translators working with publishers in other Anglophone or non-Anglophone countries, US-based translation programs bringing in international input, and publishers outside the US looking to expand their US footprint and vice versa, among many others. The roundtable especially welcomes emerging translators looking to make use of opportunities to engage and build community internationally.

**Format:** We'll start with a wide-ranging discussion of new ways translators are engaging internationally. Next, each participant will discuss an organization outside the US with which they have collaborated, hope to collaborate, or believe ALTA should work with.

→**Roundtable** 9:00-10:15am PT

**Implosion: Has the Periphery Displaced the Center in Spanish-Language Writing?, Part 1**

**Organizers:** Christina MacSweeney, Samantha Schnee, Gabriela Jauregui

This roundtable aims to discuss developments in Spanish-language literature, with particular reference to Latin America. The term "implosion" is used to address the ways the weight of new writing has displaced traditional conceptions of the relative visibility of literary cultures. Periphery and center are not only seen in geographical terms, but can also include gender, identity, and Spanish as a second language. Questions to be discussed are: How has the publishing landscape changed? Is it still possible to talk about a center and periphery? What have been the main motivators of the change? In what ways has contemporary writing from Latin America altered the literary scene? Which groups/cultures/genres remain on the margins? What developments do participants foresee?

**Format:** In the first session, participants share their experiences of translating, editing, publishing, or curating works of Spanish-language literature in different formats. The second session will address the questions given in the description and answer others raised by participants and audience members.

→**Roundtable** 9:00-10:15am PT

**Russian Translation Workshop, Part 1**

**Organizers:** Elina Alter, Josephine von Zitzewitz

The Russian Translation Workshop will provide a venue for translators from Russian at all levels of experience to share and discuss current projects. Participants in the workshop are invited to bring short pieces or excerpts from longer works in any genre, at a stage in which these translations would benefit from discussion. We will draw on the workshop's collective enthusiasm and expertise to address the particular

challenges of each translation project.

**Format:** Participants should prepare a .doc or .pdf file containing their translation, the original passage, and any context that may be helpful to know. If sharing texts in advance of a virtual workshop proves challenging, participants will share their texts live.

→**Roundtable** 9:00-10:15am PT

**Translation as Educational Inflection Point: How Do We Make this Happen?, Part 1**

**Organizers:** Marguerite Feitlowitz, Regina Galasso

We'll discuss how translation study and practice can help in opening up/complicating "majors" and other courses of interdisciplinary study, paths to/modes of political engagement, resistance to repressive structures (of thought, historical assumptions/blind spots, generic/canonical "rules" and "boundaries"), and activism (including for language rights, on behalf of the forcibly displaced, of refugees, of authors suffering censorship and worse). What networks can we establish to connect our undergrads and provide opportunities?

**Format:** We ask that participants share descriptions of readings, exercises, and assignments. How do students connect translation classroom work to the rest of their complex, often multilingual, multiethnic, multiracial lives? What do they want to create? How best can we abet them?

→**Roundtable** 9:00-10:15am PT

**Italian-English Inflections and Projections, Part 1**

**Organizers:** Sherry Roush, Alessandro Vettori

Taking our cue from this year's conference theme, this roundtable invites participants to examine how literary translation from Italian into English has evolved most recently. In the social context, how are we conveying today our emerging understandings of embodiment/identity (migration, dialect/campanilismo, race, gender, orientation, age, class, pronoun usage, etc.)? What shifts according to period/genre? How are these concerns shaping, in turn, the kinds of works we choose to translate? The roundtable also showcases a new series dedicated to publishing "Other Voices of Italy," and aims to establish an information bank of publishers, prizes, and opportunities specifically dedicated to Italian literary translation.

**Format:** Participants are invited to reflect and share their Italian translation contexts/challenges. Co-organizers will pre-circulate examples of existing resources, requesting participants to add information for subsequent dissemination.

---

10:15-10:45AM PT — BREAK TIME

---

→**Roundtable** 10:45am-12:00pm PT

**What are National Literatures?, Part 1**

**Organizers:** Jennifer Shyue, Emma Ramadan, Candice Whitney

What are national literatures, and how are they defined? In this roundtable, we consider the implications, even dangers, of qualifying literature with nation-states. What do we mean when we say “French,” “Italian,” or “Peruvian” literature? Are there themes these literatures are thought to address? Why must the reader type “immigrant,” “post-colonial,” or “exile” into Google to find writers who speak about national and international traumas? As translators of writers whose sense of national belonging is complicated or contested, we aim to ask generative questions about how we name and label. We also want to ask ourselves: How do we frame the work we’re translating so that it’s legible to target readers, but also reflective of how the writers see themselves and their work?

**Format:** We welcome all those interested to this session of collective exploration, including, but not limited to: agents, editors, people with a complicated sense of national belonging, representatives from cultural institutions, reviewers, and translators.

→**Roundtable** 10:45am-12:00pm PT

**What are Creative Approaches to Translating the “The”?, Part 1**

**Organizers:** Jennifer Rathbun, Nancy Naomi Carlson, Mauricio Espinoza

How should translators best deal with the translation of gendered definite articles in the English language? What challenges arise when translating an inclusive, non-“standard” definite article? How do these challenges intersect with traditional ones related to dealing with the “the”? In an age of heightened attention to diversity, equity, and inclusion in the international translation world, these issues come to the forefront. Come join us, a trio of writer-translators and scholars, to share your approaches to translating the definite article, including breakout groups for discussion of specific examples. In addition, we’ll share with you our own strategies to tackle definite articles, provide examples, and raise discussion questions like the ones above.

**Format:** Session 1 (15 min) “skirmishes” with translating the “the.” (30 min) Participants share their war stories. (20 min) A specific question will be asked. (10 min) Q & A. | Session 2 (20 min) More questions generated from the audience will be addressed. (45 min) Breakout sessions. (10 min) Wrap-up.

→**Roundtable** 10:45am-12:00pm PT

**What Are the Challenges when Translating Race and Ethnicity in Performing Arts?, Part 1**

**Organizers:** Ana Méndez-Oliver, Genevieve Waite

Inspired by the ALTA44 conference topic, “Inflection Points,” this roundtable looks to examine the challenges that may arise when translating racial and ethnic differences in the performing arts, and within our current global social-political environment. Here are some of the questions that may be addressed: How can one translate a distinct jargon spoken or associated with a specific race or ethnicity? How can the colloquial language of the original be preserved in the target language? How do translators mitigate the level of discomfort

that may arise in the audience? How can the untranslatable be abridged from one culture and language to the other? In addition, what kind of ethical decisions can be made for a performance?

**Format:** The organizers will ask the participants to share a short excerpt of a translation that illustrates and/or problematizes the roundtable’s topic a week prior to the conference. The organizers will also circulate these excerpts among the participants before the roundtable meets.

→**Roundtable** 10:45am-12:00pm PT

**What Can Translation Collectives Do?, Part 1**

**Organizers:** Sarah Booker, Sarah Blanton, Denise Kripper

The emergence of translation collectives over the last decade signals translators’ inclination to build community, work collaboratively, and find guidance and support. Translation is becoming seen less as a solitary act and more as a cooperative effort to produce meaningful work that, in many cases, inspires change and provides platforms for diverse voices to be heard. Some collectives are structured within the university setting, while others are based geographically or within specific working languages. This workshop provides a space for collectives to discuss and share their approaches, successes, failures, and innovations. We ask: What can translation collectives do? What makes them productive, imaginative, and supportive? How can we build community within and across collectives?

**Format:** We ask participants to prepare a description of their collective and the activities and/or work they do. We are also interested in what has worked well and if there are challenges the group has encountered. We will then open the floor for discussion.

→**Roundtable** 10:45am-12:00pm PT

**How Might US, Canadian, and Mexican Literary Translation Associations Collaborate?, Part 1**

**Organizers:** Ellen Elias-Bursać, Bilal Hashmi, Arturo Vázquez Barrón

The presidents of Ametli of Mexico, LTAC of Canada, and ALTA will brainstorm about ways our three associations can work together to develop this exciting new collaboration. This is an open conversation; we welcome input from ALTA members and conference attendees.

**Format:** Our three associations are joining forces to create an Americas-wide network linking literary translators, aiming in particular to increase the sharing of resources and knowledge, and promote initiatives and events for the benefit of our members.



→**Roundtable** 10:45am-12:00pm PT

**Does Translation Transcend Difference?, Part 1**

**Organizers:** George B. Henson, Layla Benitez-James, Pablo Brescia

This roundtable posits that translation is always already predicated on difference—first and foremost linguistic, but also cultural and often racial, ethnic, religious, ideological, and temporal—while at the same time reciprocal. In other words, despite, or perhaps because of, translating a text by an author who is radically different, both source text and translation gain something in the act of translation. Taking the Amanda Gorman controversy as an inflection point in translation, this roundtable, rather than asking who should be allowed to translate, asks what happens when translators engage with texts written by authors who are radically different than themselves.

**Format:** Each roundtable participant should be prepared to discuss, citing their own work: 1) their experience translating a text by an author who is/was in some way radically different than themselves, and 2) what was gained in the act of translation.

→**Roundtable** 10:45am-12:00pm PT

**What are the Ethical Implications of Translating Children's Literature?, Part 1**

**Organizers:** Katarína Koreňová, Markéta Andričiková

Have children become miniature adults again? Are their minds a sponge that can be fed anything? Translation is a part of literary communication that involves several adult players with different motives and values. Does this communication encompass responsibility toward the target recipient? The discussion will explore the role of translators in mediating adult content in children's books.

**Format:** Participants will be given short texts that have already been translated, and will be asked to consider their possible impact on the recipient.

→**Roundtable** 10:45am-12:00pm PT

**Literature Off the Beaten Track, Part 1**

**Organizers:** Anna Halberstadt, Olga Livshin

Translators often (re)discover non-contemporary writers, and face difficulties trying to place texts pertaining to a different time period in journals. Formal conventions can be impossible to render into English. The sociopolitical agenda of the day, or very different attitudes toward religion in the source culture, can make a text awkward in the target language. Avant-garde movements that have never been translated before can feel alien in English. Do such factors affect the choice of writers/texts that we translate? What literary expectations do we uphold as we translate a newly discovered prose writer or poet? And how do we go about publishing a text that feels far away from contemporary fashions in English?

**Format:** Organizers will circulate brief samples that are at odds with current publication trends. Participants will also be asked to bring their own examples. The goal is to better understand what makes a less-visible text, and share strategies for translation and dissemination.

→**Roundtable** 10:45am-12:00pm PT

**The Long Haul: Pacing, Delay, and Sustainability in Translation, Part 1**

**Organizers:** Diana Thow, Jamie Richards

How long does it really take to translate and publish a literary work? What happens when that timeline is not the one you've anticipated or prepared for? The Coronavirus pandemic has, for many, restructured our days and our relationship to time. Translators have felt this shift professionally, with delayed publications, Zoom readings, and cancelled talks. But translations have often had unpredictable timelines, even before COVID. In this roundtable we will reflect on timeliness and translation: on daily routines of sitting down to work, on deadlines, publishing, the translation industry, and beyond. We will discuss the unpredictable nature of translation work, but also the moments of sustainability and stability that can emerge, by drawing on resources specific to translation.

**Format:** Organizers will prepare informal comments and share anecdotes with the audience.

→**Reading** 2:00-3:00pm PT

**Annual Bilingual Reading Series: Prose Potpourri, hosted by Alexis Levitin**

Readers and reading order to be announced

→**Special Event** 5:00-6:00pm PT

**2021 ALTA Awards Ceremony and In Memoriam**

Tune in to find out this year's winners of the [Lucien Stryk Asian Translation Prize](#), the [Italian Prose in Translation Award](#), and the [National Translation Awards in Prose and Poetry](#)! Judges will highlight the works on each prize's shortlist before announcing the winners and engaging them in a short conversation about their winning translations. A brief In Memoriam will allow for time to honor those translators who have passed away in the previous year.

→**Seminar** 9:00-10:15am PT  
**Poetry's Geographies: Conflict, Context, and Connection in USA and UK Translations, Part 2**

→**Seminar** 9:00-10:15am PT  
**How Can We Transform Translation to Build it as Decolonial, Collective Practice?, Part 2**

→**Seminar** 9:00-10:15am PT  
**What do Students Want from Literary Translation Programs and Workshops?, Part 2**

→**Seminar** 9:00-10:15am PT  
**How Do We Translate Contested or Un(der)valued Spaces?, Part 2**

→**Roundtable** 9:00-10:15am PT  
**Translating the Weird and Wildly Inappropriate—And What Does That Even Mean?, Part 2**

→**Roundtable** 9:00-10:15am PT  
**A Smaller World: How International Connections Transform Translators' Careers, Part 2**

→**Roundtable** 9:00-10:15am PT  
**Implosion: Has the Periphery Displaced the Center in Spanish-Language Writing?, Part 2**

→**Roundtable** 9:00-10:15am PT  
**Russian Translation Workshop, Part 2**

→**Roundtable** 9:00-10:15am PT  
**Translation as Educational Inflection Point: How Do We Make this Happen?, Part 2**

→**Roundtable** 9:00-10:15am PT  
**Italian-English Inflections and Prospections, Part 2**

---

10:15-10:45AM PT — BREAK TIME

---

→**Roundtable** 10:45am-12:00pm PT  
**What are National Literatures?, Part 2**

→**Roundtable** 10:45am-12:00pm PT  
**What are Creative Approaches to Translating the "The"?, Part 2**

→**Roundtable** 10:45am-12:00pm PT  
**What Are the Challenges when Translating Race and Ethnicity in Performing Arts?, Part 2**

→**Roundtable** 10:45am-12:00pm PT  
**What Can Translation Collectives Do?, Part 2**

→**Roundtable** 10:45am-12:00pm PT  
**How Might US, Canadian, and Mexican Literary Translation Associations Collaborate?, Part 2**

→**Roundtable** 10:45am-12:00pm PT  
**Does Translation Transcend Difference?, Part 2**

→**Roundtable** 10:45am-12:00pm PT  
**What are the Ethical Implications of Translating Children's Literature?, Part 2**

→**Roundtable** 10:45am-12:00pm PT  
**Literature Off the Beaten Track, Part 2**

→**Roundtable** 10:45am-12:00pm PT  
**The Long Haul: Pacing, Delay, and Sustainability in Translation, Part 2**

→**Reading** 2:00-3:00pm PT  
**Annual Bilingual Reading Series: Multigenre Potpourri, hosted by Alexis Levitin**  
Readers and reading order to be announced

→**Special Event** 5:00-6:15pm PT  
**2021 ALTA Virtual Travel Fellows Reading (FREE & OPEN TO THE PUBLIC)**  
Please join ALTA's 2021 Virtual Travel Fellows for a live virtual reading! In an event hosted by former ALTA Travel Fellow Robin Myers, the ten 2021 Fellows will read from their translations.  
**2021 Virtual Travel Fellows:** Fatemeh Madani Sarbarani (2021 Peter K. Jansen Memorial Virtual Travel Fellow, Persian), Anushka Sen (2021 Peter K. Jansen Memorial Virtual Travel Fellow, Bengali), Michelle Kyoko Crowson (Japanese), Christine Gutman (French), Lara Norgaard (Indonesian, Portuguese, Spanish), Calvin Olsen (Portuguese), Marielle Sutherland (German), Yilin Wang (Mandarin Chinese), Candice Whitney (Italian), and Anam Zafar (Arabic, French)

→**Special Event** 6:15-7:00pm PT  
**Closing Gathering**  
Attendees will be shuffled into breakout rooms in Zoom to talk with fellow conference-goers in smaller groups.



# ALTA44: Inflection Points — In-Person Conference

---

## Thursday, November 11

---

4:00-7:00pm MT

### Check-in and Informal Gathering (FOYER, ATRIUM, & TERRACE)

As you arrive in Tucson to check in for the conference, please join your fellow conference-goers in the Atrium or on the Terrace, to celebrate our return to an in-person conference with conversation and drinks from the cash bar located in the Atrium. This would be an ideal time for Wayfinder pairs to meet up and get to know each other!

The conference check-in table will be located in the hotel Foyer. You'll also have a chance to celebrate ALTA's first conference in Tucson since affiliating with the University of Arizona College of Humanities (COH)—look for the COH table in the Foyer as well!

At this environmental inflection point, ALTA is beginning to take steps to reduce its negative impact on the environment. Please bring your own bag to hold conference materials, as new tote bags will not be produced and provided this year. In addition, conference program books will not be printed, but will be accessible as a pdf. Thank you in advance for helping us work on sustainability.

**Please note** that due to the need to plan for safety during the pandemic, no in-person registration will be processed in Tucson. Attendees *must* register online in advance of the conference. Please wear your conference name badge at all times.

4:00-7:00pm MT

### Family Room (COPPER ROOM)

4:00-7:00pm MT

### Lactation Room (ROOM 220, SECOND FLOOR)

4:00-7:00pm MT

### BIPOC Literary Translators Caucus Room (CANYON A)

Black, Indigenous, and People of Color Literary Translators Caucus: To find out more about the BIPOC Literary Translators Caucus, please visit room Canyon A during conference hours, or email [heritage@literarytranslators.org](mailto:heritage@literarytranslators.org).

8:00-9:00pm MT

### Reading by the BIPOC Literary Translators Caucus (OFFSITE)

[Sky Bar Tucson, 536 N 4th Ave, Tucson, AZ](#)

Get the conference off to an interplanetary start with a reading by the BIPOC (Black, Indigenous and People of Color) Literary Translators Caucus at [Sky Bar](#), Tucson's beloved astronomy-themed, stargazing, solar-powered nightspot—a 15-minute walk or five-minute streetcar ride from the conference hotel (the fully accessible streetcar is free to use through the end of 2021, so tickets are not required). Grab a drink and a slice of pizza, relax to some stellar translations, and enjoy an out-of-this-world evening with your fellow translators!

---

## Friday, November 12

---

9:00am-5:00pm MT

### Check-in Table (FOYER)

The conference check-in table will be located in the hotel Foyer.

**Please note** that due to the need to plan for safety during the pandemic, no in-person registration will be processed in Tucson. Attendees *must* register online in advance of the conference.

9:00am-5:00pm MT

### Family Room (COPPER ROOM)

9:00am-5:00pm MT

### Lactation Room (ROOM 220, SECOND FLOOR)

9:00am-5:00pm MT

### BIPOC Literary Translators Caucus Room (CANYON A)

Black, Indigenous, and People of Color Literary Translators Caucus: To find out more about the BIPOC Literary Translators Caucus, please visit room Canyon A during conference hours, or email [heritage@literarytranslators.org](mailto:heritage@literarytranslators.org).

### →Seminar 9:00-10:15am MT

#### Editing Translations, Part 1 (SABINO)

**Organizers:** Corine Tachtiris, Chad Post

How do editors approach making edits to translated texts for which they do or do not have access to the source language? How do editors make decisions about following or challenging the conventions of “good” writing in the US market? What kinds of working relationships are there between editors and translators? This seminar is an opportunity for translation editors to discuss best practices, and for translators curious about the editing process to learn about it from the other side. This hands-on seminar aims to improve the editing process for both translators and editors through transparency, communication, and collaboration.

**Format:** This seminar is open to participants who are translators or/and editors. On the first day of the seminar, the organizers and editor participants will discuss their editing practices, and translator participants will discuss their experiences of having their work edited. On the second day, all participants will discuss their editing decisions, prepared in advance, about a pre-circulated sample translation provided by the organizers.

→Seminar 9:00-10:15am MT

**Say Translation Is...?, Part 1 (PIMA)**

**Organizers:** Rebekah Smith, Daniel Owen

In *Say Translation Is Art* (UDP, 2020), Sawako Nakayasu engages the work of translators, artists, and activists in order to advocate for a wider embrace of translation as both action and as art. In the ever-expansive margins of dominant literary culture, translation links up with performance, repetition, failure, queerness, feminism, polyphony, conversation, deviance, and improvisation. This roundtable aims to push the limits Nakayasu pushes even further, asking what turns and shifts we can make in our work as translators to carefully engage this moment and momentum: to not go back to business as usual, but rather to strive toward possibilities that reject normalized frameworks. How can we reimagine terms like “growth” and “value,” both in the work of translation and the cultures around it?

**Format:** Participants read *Say Translation is Art* and discuss it in relation to their translation practice. Participants can discuss their own work as it speaks to Nakayasu’s text, or bring in other forms of engagement that rethink what translation says, and what it means for translation to say.

→Seminar 9:00-10:15am MT

**Situated Understanding: Practices and Provocations for “Thickening” Translation, Part 1 (MADERA)**

**Organizers:** Mira Rosenthal, Steve Bradbury, Chantal Wright

This seminar explores translation strategies and presentational formats that convey a situated understanding of a work of literature: where it comes from, but also where its translator is located. Extending Appiah’s idea of “thick translation,” we’ll discuss creative approaches that go beyond traditional paratext to locate the work in a rich cultural and linguistic context. These include: incorporating conversations with the author, using translation multiples, integrating personal reflection, collaborating across disciplines, highlighting translation process, and adding visual content. Organizers will share their own projects as well as multiple examples of others, in order to explore how thick translation can challenge reductive notions of difference and broaden current modalities.

**Format:** Participants are invited (but not required) to come prepared with an excerpt from a current translation project. We will explore possible thick translation strategies well-suited to each project. Sample texts may be circulated in advance.

→Roundtable 9:00-10:15am MT

**How Can Translation be Taught in the Post-Pandemic Age?, Part 1 (CANYON B-C)**

**Organizers:** Clyde Moneyhun, Emily Sanchez, Ryan Marsh

For several years, ALTA has had a lively thread of sessions on teaching translation. However, the global pandemic disrupted teaching of every kind, including the teaching of translation. What teaching methods did we have to abandon? What methods were we able to retain? Perhaps most interesting: What innovations did we make to meet the new demands? Did we discover practices that we will continue to use? We represent different perspectives, as we are (collectively) working translators, publishing translators,

instructors of translation, and students of translation. Our goal is to share our experiences from translation classrooms for the past 18 months and elicit the experiences of audience members.

**Format:** We will begin with a brief front-line report from our translation classrooms in the age of COVID, and then we will invite audience members to discuss their own experiences. A summary of new and useful practices will be compiled and sent to all participants.

→Roundtable 9:00-10:15am MT

**What’s Important for Translators of Poetry to Know When Acquiring Rights?, Part 1 (VENTANA)**

**Organizers:** Diana Arterian, Anastasia Nikolis, Umair Kazi

This roundtable will build on the ALTA43 session “Decoding Poetry Translation Contracts,” taking a deep dive into the steps that translators take when acquiring the rights to translate poetry into English. Organizers will open the roundtable by discussing why it is important to acquire the right to translate poems, in addition to the right to publish them, as well as the legal aspects pertaining to translation under the Berne Convention. What role does the publisher play in the acquisition process? What can you do if the rightsholder cannot be located? These topics and more will lead to rich discussion among participants. Organizers are translators of poetry, publishers of poetry in translation, and the Director of Advocacy and Policy at the Authors Guild.

**Format:** Organizers will invite participants to share orally from their own experience of acquiring rights to translate poetry, if applicable. All participants are encouraged to bring their questions for the organizers—and for each other—about the process.

---

10:15-10:45AM MT — BREAK TIME

---

→Roundtable 10:45am-12:00pm MT

**Both Here and There: Multilingualism and Exophonic Translation, Part 1 (Sabino)**

**Organizers:** Aron Aji, Margarit Ordukhanyan

Awareness of multilingualism and world literatures today has resulted in a growing number of exophone translators who translate from their “mother tongues” into English. On one level, exophone translators compensate for the near-lack of first-language translators with proficiency in less-commonly translated languages. But on another, they widen the aesthetic range of translation. Traversing languages, the exophone mind remains aware of what happens not only in, but also to English, when English translates as much as it is translated by the translator’s mother tongue. Exophone translation can effect the closest possible synergy between the linguistic and aesthetic codes created in the source text and the expressive capacity attained in the target language.

**Format:** Organizers will present brief opening remarks and invite audience members to join in a conversation about exophonic translation in the increasingly multilingual circulation of international literature.



→**Roundtable** 10:45am-12:00pm MT

**What are the Most Effective Ways to Promote and Publicize Translations?, Part 1 (PIMA)**

**Organizers:** Kareem James Abu-Zeid, Jessica Cohen, Brian Sneed

This collaborative roundtable will examine best practices for publicizing and promoting books in translation from a variety of perspectives. We will consider the following questions, among many others: Do promotional efforts actually help the sales of books in translation, and is there any concrete research pertaining to this? What are the differences between promoting works of prose, poetry, and drama? With regard to publicity, do larger commercial presses have different expectations than smaller, more independent presses? Is there a stigma around publicizing one's own translations? And if so, how can we de-stigmatize this practice? This roundtable invites any and all participants who are interested in, or have experience with, promoting books in translation.

**Format:** Participants are expected to come with three to five minutes of oral comments prepared, in order to foster lively discussion. These comments can be in the form of sharing experiences, voicing opinions, or asking questions pertaining to publicizing translations.

→**Seminar** 10:45am-12:00pm MT

**Slam It!: What Do We Shake Up and Set Loose by Slamming a Translation?, Part 1 (MADERA)**

**Organizers:** Amanda W. Powell, Suzanne Jill Levine

"Slam It!" brings spoken-word energy to translation practice, to reveal nuanced language yielding variant renderings. Eye-opening for novice translators and energizing for veterans, a slam moves us from right/wrong assessments towards subtler appreciation. Registered participants receive and translate a brief literary text from Spanish to English. Session 1: participants read their translations aloud (performative approach encouraged). Rating based on applause will likely produce multiple winners! Session 2: we return to focus on losses, gains, enhancements, and twists in linguistic, cultural, stylistic, and tonal aspects of the translations. Like a poetry slam, our event breaks with elitist, rigid models of translation as correct/incorrect. Audience participation, dramatic delivery, and cheering are encouraged.

**Format:** Seminar organizers will circulate a brief text in Spanish in advance for participants to translate into English, and each participant will come prepared to share their version orally and enthusiastically.

→**Roundtable** 10:45am-12:00pm MT

**How has Literary Translation Shaped the Construction of "The Nordic"?, Part 1 (CANYON B-C)**

**Organizers:** David M. Smith, Sharon E. Rhodes, Lola Rogers

The Nordic region is often imagined as a homogenous monolith, comprised of countries that routinely place at the top of global happiness indexes, free of social conflict. But is this necessarily the case? For one thing, the region contains languages that are mutually intelligible (Danish, Norwegian, Swedish) and others that are not (Icelandic, Faroese, Finnish, Sami, Greenlandic). Moreover, the notion of the Nordic region as uniformly white has been challenged by increased

migration. Against this backdrop, can we speak of a Nordic literature? How might translations help construct—or put pressure on—the notion of the Nordic? In this roundtable, we will use the Nordic countries' circulation of literature to pose larger questions about the performance of national and/or regional identity.

**Format:** No prior reading or preparation is required, and translators of both Nordic and non-Nordic literature are welcome to participate.

→**Roundtable** 10:45am-12:00pm MT

**What are the Practicalities of Translating and Publishing Unknown Poets?, Part 1 (VENTANA)**

**Organizers:** Piotr Florczyk, Don Bogen

The goal of this roundtable is to share ideas and experiences of navigating the fraught process of choosing, translating, and publishing unknown poets in the US and elsewhere. Topics will include: How and why to choose an unknown author, when to pursue certain kinds of projects, how to approach paratext, and what strategies work well for pitching, especially if the new poet's work differs greatly from that of their predecessors who've already been translated and are seen as representatives of their country's or culture's poetry. This roundtable seeks to include translators working on living and deceased authors, as well as publishers/editors whose mission is to disrupt the literary center's expectations.

**Format:** The expectation of this roundtable is that each participant—translator or editor/publisher—come prepared to share orally their experience with presenting new versus established voices in a literary culture that prefers the known to the unknown.

12:00-2:00pm MT

**Open House at the [University of Arizona Poetry Center](#) (OFFSITE)**

[\(1508 E. Helen Street, Tucson, AZ\)](#)

Come to the Poetry Center Library for tamales and an open house on Friday, November 12 from 12:00-2:00pm MT. You'll have a chance to browse our open stacks, featuring more than 50,000 volumes of contemporary poetry, and to chat with library staff. You'll also have opportunities to view our exhibition "60 Books for 60 Years," a collection of rare books acquired to celebrate our 60th anniversary in 2020. You might even spot your translation (or a friend's) in the stacks!

Meet Poetry Center guides in the lobby of the Marriott, who will lead you to the Poetry Center via the Tucson SunLink streetcar. Guides will be wearing Poetry Center t-shirts. The trip involves some walking to the stop from the hotel, and from the last stop to the Poetry Center, so please dress comfortably (the fully accessible streetcar is free to use through the end of 2021, so tickets are not required to ride). Guided groups will be departing from the Marriott lobby at 12:15pm MT and 12:30pm MT.

12:00-3:00pm MT

**Office Hours with Ombuds Caitlan Hendrickson**  
(WEDDING SHOWROOM)

→ **Reading** 2:00-3:00pm MT

**Annual Bilingual Reading Series: Multigenre Potpourri, hosted by Alexis Levitin** (CANYON B-C)

Readers and reading order to be announced

→ **Special Event** 3:15-3:30pm MT

**Welcome and Remarks from ALTA's President and Vice President** (SABINO-PIMA-MADERA)

(FREE & OPEN TO THE PUBLIC)

→ **Special Event** 3:30-5:00pm MT

**Keynote Address: Ofelia Zepeda** (SABINO-PIMA-MADERA) (FREE AND OPEN TO THE PUBLIC)

A member of the Tohono O'odham (formerly Papago) Nation, Ofelia Zepeda grew up in Stanfield, Arizona. She earned a BA, an MA, and a PhD in linguistics from the University of Arizona. She is the author of a grammar of the Tohono O'odham language, *A Papago Grammar* (1983). Zepeda's poetry collections include *Ocean Power: Poems from the Desert* (1995) and *Jewed'l-hoi/Earth Movements, O'odham Poems* (1996).

→ **Special Event** 5:00-6:00pm MT

**Keynote Discussion Tables** (SABINO-PIMA-MADERA) (FREE & OPEN TO THE PUBLIC)

Following the keynote address, you are invited to move to the discussion tables at the back of the room to share your thoughts about Ofelia Zepeda's keynote address with your fellow attendees. We encourage you to sit with someone you don't know!

THE  
**SCOUNDREL  
& SCAMP**  
THEATRE

7:30-9:30pm MT

***Before the German's Here: A Staged Reading and Talkback*** (OFFSITE)

Performed at the [Scoundrel & Scamp Theatre](#), The Historic Y, 738 N 5th Ave, Tucson, AZ 85705

ALTA has partnered with the Scoundrel & Scamp Theatre in Tucson to produce a play in translation featured in their Season Five productions. *Before the German's Here* by Marta Barceló, translated by H.J. Gardner, was selected from among 20 translated play excerpts submitted to ALTA.

Juliá has just been diagnosed with Alzheimer's. Suddenly her life has been thrown into a blaring state of imminence. She knows now, her biggest enemy is time. Juliá faces her family, her past, and herself, as she races the ever-ticking clock to live her life to the fullest, before her own mind betrays her. A vitalist play that transmits a glimmer of hope in the face of irreversibility and that speaks to us about choice, identity, and courage.

Congratulations to H.J. Gardner for being selected as winner, and to Honorable Mentions William Gregory for *Another Basque History* (The Other Gondras) by Borja Ortiz de Gondra, and Conor Bracken for *Basilica of Pigs* by Jean D'Amérique.

Find out how to get tickets on the Scoundrel & Scamp Theatre's [website](#), where you will also find updated [COVID guidelines](#). The Scoundrel & Scamp Theatre is an eleven-minute walk or a six-minute streetcar ride from the conference hotel (the fully accessible streetcar is free to use through the end of 2021, so tickets are not required to ride).



---

## Saturday, November 13

---

9:00am-5:00pm MT

### Check-in Table (FOYER)

The conference check-in table will be located in the hotel Foyer.

**Please note** that due to the need to plan for safety during the pandemic, no in-person registration will be processed in Tucson. Attendees *must* register online in advance of the conference.

9:00am-5:00pm MT

### Family Room (COPPER ROOM)

9:00am-5:00pm MT

### Lactation Room (ROOM 220, SECOND FLOOR)

9:00am-5:00pm MT

### BIPOC Literary Translators Caucus (CANYON A)

Black, Indigenous, and People of Color Literary Translators Caucus: To find out more about the BIPOC Literary Translators Caucus, please visit room Canyon A during conference hours, or email [heritage@literarytranslators.org](mailto:heritage@literarytranslators.org).

→Seminar 9:00-10:15am MT

### Editing Translations, Part 2 (SABINO)

→Seminar 9:00-10:15am MT

### Say Translation Is...?, Part 2 (PIMA)

→Seminar 9:00-10:15am MT

### Situated Understanding: Practices and Provocations for “Thickening” Translation, Part 2 (MADERA)

→Roundtable 9:00-10:15am MT

### How Can Translation be Taught in the Post-Pandemic Age?, Part 2 (CANYON B-C)

→Roundtable 9:00-10:15am MT

### What’s Important for Translators of Poetry to Know When Acquiring Rights?, Part 2 (VENTANA)

---

10:15-10:45AM PT — BREAK TIME

---

→Roundtable 10:45am-12:00pm MT

### Both Here and There: Multilingualism and Exophonic Translation, Part 2 (SABINO)

→Roundtable 10:45am-12:00pm MT

### What are the Most Effective Ways to Promote and Publicize Translations?, Part 2 (PIMA)

→Seminar 10:45am-12:00pm MT

### Slam It!: What Do We Shake Up and Set Loose by Slamming a Translation?, Part 2 (MADERA)

→Roundtable 10:45am-12:00pm MT

### How has Literary Translation Shaped the Construction of “The Nordic”?, Part 2 (CANYON B-C)

→Roundtable 10:45am-12:00pm MT

### What are the Practicalities of Translating and Publishing Unknown Poets?, Part 2 (VENTANA)

12:00-2:00pm MT

### Office Hours with Ombuds Caitlan Hendrickson (WEDDING SHOWROOM)

→Reading 2:00-3:00pm MT

### Annual Bilingual Reading Series: Café Latino, hosted by Alexis Levitin (MADERA)

Readers and reading order to be announced

4:00-5:00pm MT

### Office Hours with Ombuds Caitlan Hendrickson (WEDDING SHOWROOM)

4:00-5:00pm MT

### Coffee Hour with the ALTA-University of Arizona Faculty Affiliates (TERRACE)

Grab the drink of your choice and join Colleen Lucey (Russian and Slavic Studies, College of Humanities) and Karen Zimmermann (School of Art, College of Fine Arts), two of our ALTA-UA Faculty Affiliates, for an informal chat about how they use translation in the classroom and in their research.

4:00-5:00pm MT

### Suggested Bookstore Visits (OFFSITE)

Meet at ALTA’s check-in table in the Foyer to find someone to walk or ride the streetcar to these Tucson bookstores with! Their displays of literature in translation will be available to browse at any time during ALTA44 in-person conference dates.

[Antigone Books](#) (411 N 4th Ave, Tucson, AZ 85705) Stop by Antigone Books to check out our wide selection of literature in translation, including a special display!

[The University of Arizona Bookstore](#) (1209 E University Blvd, Tucson, AZ 85721, located on campus in the UA Student Union) Stop by the UA Bookstore and check out our display of literature in translation!

→Special Event 7:00-9:00pm MT

### Declamación (SABINO-PIMA)

Cash bar available

In the beloved annual Declamación event, hosted this year by Clyde Moneyhun, participants recite (or sing) English translations and/or original poems and prose in other languages, with a five-minute time limit. For added flexibility, this year’s installment will be all open mic—so there’s no need to sign up in advance! Please come prepared to introduce yourself with a one-minute bio, sharing what/by whom/from where/in which language you will recite.

### Things to Do in and Around Tucson (OFFSITE)

If your travel plans allow it, we hope you'll stick around in Tucson on Sunday, November 14 and enjoy some of what ALTA's hometown has to offer! You'll need to find your own transportation, and many of the following sites are easily reached via Tucson's fully accessible SunLink streetcar, which is free to ride through the end of 2021. The Guided Outing is led by friends of ALTA and occurs at a specific time, while On Your Own Outings are sites you may like to explore. Distances given are from the conference hotel.

**Note:** This list was compiled in summer 2021. Before you go, please be sure to check each site's most up-to-date hours, ticket prices/admission, and public health safety protocols.

---

### Guided Outing

11:00am MT

#### **MOCA Tucson: Museum of Contemporary Art (1.7 MILES)**

Join MOCA Tucson Curator-at-Large Laura Copelin at on November 14 for a tour of the exhibitions *Rafa Esparza & Timo Fahler: were--Nenetech Forms* and *Mujeres Nourishing Fronterizx Bodies*, a group exhibition with collaborative work from Arizona and Agua Prieta, MX. Established by artists in 1997, MOCA Tucson is a beacon for contemporary art in the binational Sonoran Desert region that presents exhibitions by locally, nationally, and internationally renowned artists and produces creative programs for all ages.

Guided tour and museum entry on Sunday is **FREE** for attendees of ALTA44.

**Address:** [265 South Church Avenue, Tucson, AZ](#)

**Website:** [moca-tucson.org](#)

**Phone:** 520-448-8468

**Email:** [dana@moca-tucson.org](#)

---

### On-Your-Own Outings

#### **The Arizona History Museum (331 FEET)**

The Arizona History Museum houses the stories and artifacts of Arizona personalities such as Geronimo and Wyatt Earp, as well as Emperor and Empress Maximilian and Carlota of Mexico.

**Address:** [949 E. 2nd Street, Tucson, Arizona](#)

**Website:** [arizonahistoricalociety.org](#)

**Phone:** 520-628-5774

#### **University of Arizona Tree Tours**

**(DISTANCES VARY, 0.1 MILES TO CAMPUS ENTRANCE)**

The University of Arizona's Campus Arboretum offers self-guided tours of all kinds: everything from "Sonoran Native Plants," "Trees Around the World," and "Edible Landscapes."

**Website:** [arboretum.arizona.edu](#)

**Phone:** 520-621-7074

**Email:** [infoarboretum@ag.arizona.edu](#)

#### **The University of Arizona Museum of Art (0.3 MILES)**

The University of Arizona Museum of Art's holdings span many cultures and eras, with the core collection including the art of Europe and the United States.

**Address:** [1031 North Olive Road, Tucson, AZ](#)

**Website:** [artmuseum.arizona.edu](#)

**Phone:** 520-621-7567

**Email:** [artmuseum@email.arizona.edu](#)

#### **The Arizona State Museum (0.3 MILES)**

The Arizona State Museum is the oldest and largest anthropological research museum in the Southwest, and focuses on the region's 13,000-year human history.

**Address:** [1013 E University Blvd, Tucson, AZ](#)

**Website:** [statemuseum.arizona.edu](#)

**Phone:** 520-621-6302

**Email:** [erindenbaars@email.arizona.edu](#)

#### **The Center for Creative Photography (0.4 MILES)**

The Center for Creative Photography is the premier research collection of American photographic fine art and archives, and offers free admission to its photographic exhibitions.

**Address:** [1030 North Olive Road Tucson, AZ](#)

**Website:** [https://ccp.arizona.edu/](#)

**Phone:** 520-621-7968

**Email:** [info@ccp.arizona.edu](#)

#### **Flandreau Science Center & Planetarium (0.7 MILES)**

Flandreau Science Center & Planetarium explores our universe from earth to space and everything in between, bringing science alive for young and life-long learners alike.

**Address:** [1601 E. University Blvd., Tucson, AZ](#)

**Website:** [flandrau.org](#)

**Phone:** 520-621-4516

**Email:** [flandrau@email.arizona.edu](#)

#### **Presidio San Agustín del Tucson Museum (1.5 MILES)**

The Presidio San Agustín del Tucson Museum is a re-creation of the Tucson Presidio built in 1775. Visitors travel back in time to learn about life as early Tucsonans would have lived it.

**Address:** [196 N. Court Ave, Tucson, AZ](#)

**Website:** [tucsonpresidio.com](#)

**Phone:** 520-622-0594

**Email:** [info@TucsonPresidio.com](#)

#### **Children's Museum Tucson (1.5 MILES)**

Children's Museum Tucson has 17,000 square feet and 13 exhibit areas filled with components that encourage kids to build, create, imagine, explore, and discover.

**Address:** [200 S. 6th Ave, Tucson, AZ](#)

**Website:** [childrensmuseumtucson.org](#)

**Phone:** 520-792-9985

**Email:** [contact form](#)

### **Tucson Museum of Art (1.6 MILES)**

The Tucson Museum of Art features original and traveling exhibitions focusing on Art of Latin America, Art of the American West, Modern and Contemporary Art, and Asian Art.

**Address:** [140 North Main Avenue, Tucson, AZ](#)

**Website:** [tucsonmuseumofart.org](#)

**Phone:** 520-624-2333

**Email:** [info@TucsonMuseumofArt.org](#)

### **The Loop Path (2 MILES TO CLOSEST ENTRANCE)**

Tucson Loop Shared-Use Bike Path is a 120+ mile system of paved, shared-use paths connecting the Rillito, Santa Cruz, and Pantano River Parks with the Julian Wash and Harrison Road Greenways.

**Website:** [webcms.pima.gov](#)

**Phone:** 520-724-5000

### **Tumamoc Hill (3.5 MILES)**

Tumamoc Hill is a popular 1.5-mile paved hiking trail that offers stunning views of the city, as well as an abundance of plants, animals, and birdlife.

**Address:** [1675 W. Anklam Rd., Tucson, AZ](#) (If you drive to Tumamoc Hill, park on the street along Anklam Road.)

**Website:** [tumamoc.arizona.edu](#)

**Phone:** 520-621-6945

**Email:** [desertlaboratory@gmail.com](#)

### **Tucson Botanical Gardens (4 MILES)**

Tucson Botanical Gardens houses mature trees and expertly cultivated foliage, specialty gardens such as the Cactus & Succulent Garden, Barrio Garden, and Herb Garden, which highlight the diversity of native plants.

**Address:** [2150 North Alvernon Way, Tucson, AZ](#)

**Website:** [tucsonbotanical.org](#)

**Phone:** 520-326-9686

**Email:** [info@tucsonbotanical.org](#)

### **The Valley of the Moon (4.5 MILES)**

The Valley of the Moon began construction in 1923 as a whimsical fairyland of rock, concrete, and waterfalls. It is now a non-profit which hosts public events advocating for tolerance and kindness.

**Address:** [2544 E. Allen Rd., Tucson, AZ](#)

**Website:** [tucsonvalleyofthemoon.com](#)

**Phone:** 520-323-1331

**Email:** [wizard@tucsonvalleyofthemoon.com](#)

### **Tohono Chul Gardens (9 MILES)**

Tohono Chul Gardens sits on 49 acres of lush Sonoran desert, and offers walking paths, botanical gardens, and exhibit galleries.

**Address:** [7366 Paseo del Norte, Tucson, AZ](#)

**Website:** [tohonochul.org](#)

**Phone:** 520-742-6455

**Email:** [info@tohonochul.org](#)

### **Tucson Mountain Park (10 MILES)**

Tucson Mountain Park covers approximately 20,000 acres that host hiking and mountain biking trails, historic sites, and a campground.

**Address:** [6000 West Gates Pass Road, Tucson, AZ](#)

**Website:** [webcms.pima.gov](#)

**Phone:** 520-724-5000

### **Pima Air & Space Museum (11 MILES)**

Pima Air & Space Museum is one of the largest non-government-funded aviation and space museums in the world. It features over 350 historical and modern aircrafts, from a Wright Flyer to a 787 Dreamliner.

**Address:** [6000 E. Valencia Road, Tucson, AZ](#)

**Website:** [pimaair.org/](#)

**Phone:** 520-574-0462

**Email:** [Info@PimaAir.org](#)

### **Mission San Xavier del Bac (12 MILES)**

Mission San Xavier del Bac was founded in 1692, with the current church dating to the 18th century. The mission is the oldest intact European structure in Arizona.

**Address:** [1950 W San Xavier Road, Tucson, AZ](#)

**Website:** [sanxaviermission.org](#)

**Phone:** 520-294-2624

**Email:** [contact form](#)

### **Arizona-Sonora Desert Museum (14 MILES)**

Arizona-Sonora Desert Museum is a world-renowned zoo, aquarium, natural history museum, botanical garden, and art gallery that offers an excellent and enjoyable introduction to the Sonoran Desert.

**Address:** [2021 N. Kinney Rd., Tucson, AZ](#)

**Website:** [desertmuseum.org](#)

**Phone:** 520-883-2702

**Email:** [info@desertmuseum.org](#)

### **Saguaro National Park**

**(EAST: 16 MILES, WEST: 16 MILES)**

Saguaro National Park is divided into two sides, East and West, which bookend the city of Tucson. Each side has different sights and experiences to offer, such as hiking trails, picnic areas, and the eponymous saguaro.

**Address:** (EAST) [3693 S. Old Spanish Trail, Tucson, AZ](#)

(WEST) [2700 N. Kinney Road, Tucson, AZ](#)

**Website:** [nps.gov](#)

**Phone:** (520) 733-5153

**Email:** [contact form](#)

### **Biosphere 2 (32 MILES)**

Biosphere 2 is a 3.14-acre research facility built under sealed glass to recreate various biomes for controlled scientific studies.

**Address:** [32540 S. Biosphere Road, Oracle, AZ](#)

**Website:** [biosphere2.org](#)

**Phone:** 520-621-4800

**Email:** [bio2-info@email.arizona.edu](#)

### **Mount Lemmon (43 MILES)**

Mt. Lemmon is the area's highest mountain at 9,157 feet. During the winter, it becomes home to the southernmost ski area in the United States, while during the summer it and its resident town, Summerhaven, offer temperatures 30+ degrees cooler than downtown Tucson.

**Address:** [E Ski Run Rd., Mt Lemmon, AZ](#)

**Website:** [visitarizona.com](#)

**Phone:** 520-749-8700